

مریشک و هه‌لو

Høne og Ørn

- ✎ Ann Nduku
- ☞ Wiehan de Jager
- ➡ Agri Afshin
- 💬 kurdisk (sorani) / bokmål
- ❗ nivå 3

(uten bilder)



جاریکی مریشك و ههلو پیکهوه هاوړی بوون. ئهوان پیکهوه له ګه ل
بالنده کانی دیکهدا به ئاشتی ده ژیان. هیچ کامیان نه یاندہ تواني بفرن.

...

Det var en gang Høne og Ørn var venner. De
levde i fred med alle de andre fuglene. Ingen av
dem kunne fly.

جاریکیان برسیتى رۇوی تېكىردىن. ھەلۆ دەبا مەودايەكى دوورى بېرىپا
بۇ ئەوهى خواردىن پەيدا بىكەت. كاتىك گەرایەوە زۆر ماندوو بۇو، بۆيە
گوتى: ”دەبى رېڭايەكى ئاسانتر ھەبى بۇ گەشتىردىن.“

...

En gang var det hungersnød i landet. Ørn måtte
gå veldig langt for å finne mat. Hun var veldig
trøtt da hun kom tilbake. ”Det må være en lettare
måte å reise på”, sa Ørn.

دوای خه ویکی باش، مریشك بیروکه یه کی ژیرانه‌ی به میشکیدا هات.
ئه و دهستی کرد به کۆکردنەوەی په‌رە کەوتووه‌کانى بالندەکانى
هاوریی. مریشك گوتى: ”وەرن با ئه و پەرانە له پەرەکانى خۆمان
بېھستىن.“ لەوانه‌یه ئەوجار ئاسانتىرىنى بۇ گەشتىردىن.

...

Etter en god natts søvn fikk Høne en lys idé. Hun begynte å samle sammen fjær som hadde falt fra alle fuglevennene deres. ”La oss sy dem fast utenpå fjærene våre“, sa hun. Kanskje det blir lettere å reise da.

له گوندەکە تەنیا ھەلۆ بwoo کە دەرزى دروومانى ھەبwoo، بۆیە يەکەم
کەس کە پەرەکانى دوورى، ھەلۆ بwoo. ئەو جووتىك بالى جوانى بۆ
خۆى دوورى و بەرز فېرى. مريشك دەرزىيەکەي بە قەرز وەرگرت،
بەلام زۆر زwoo ماندوو بwoo لە دروومانكىدن. ئەو دەرزىيەکەي لە ناو
دۆلابەکە دانا و رۆيىشت بۆ ئەوهى خواردن بۆ جوچكەكانى دروست
بکات.

...

Det var bare Ørn i landsbyen som hadde en synål,
så hun begynte først å sy. Hun lagde seg et par
nydelige vinger og fløy høyt i sky. Høne lånte
nålen, men ble fort trøtt av å sy. Hun la nålen i
skapet og gikk for å lage mat til barna sine.

کاتیک بالنده کانی دیکه هلؤیان بینی که به سه رکیلگه که دا
ده فری، چوون داوایان له مریشك کرد که ده رزیه که یان بداتی بو
ئه وهی ئه وانیش جووتیک بال بؤخؤیان دروست بکه ن. زور به زوویی
هه موو بالنده کان ده ستیان کرد به فرین له ئاسمان.

...

Men de andre fuglene hadde sett Ørn som fløy av
gårde. De ba Høne om å få låne nålen for å sy
vinger til seg selv også. Snart fløy det fugler
overalt under himmelen.

کاتن ئاخرين بالنده ده رزىيەكەي گەراندەوە بۇ مريشكەكە كە قەرزى
كردبۇو، مريشكەلەھۇ نەبۇو. جوچكەكانى ده رزىيەكەيان وەرگرتەوە
و دەستييان كرد بە يارىكىرن بە ده رزىيەكە. كاتن ماندوو بۇون لە¹
يارىكىرن، ده رزىيەكەيان لەناو خۆلەكە فرىز دا.

...

Da den siste fuglen leverte tilbake nålen de
hadde lånt, var ikke Høne der. Så barna hennes
tok nålen og begynte å leke med den. Da de ble
lei av å leke, lot de nålen ligge igjen i sanden.

دوانيوه رُوی نه و رُوژه هه لُو گه رایه وه. داواي له مريشك کرد که
ده رزبيه کهی بدانه وه بوئه وهی هه نديک له باله کانی تووند بکاته وه که
له گه شته که يدا شل بیونه وه. مريشك ناو دوّلابه که گه رپا،
چیشتخانه که ش گه رپا، حه وشه که ش گه رپا، به لام ده رزبيه که له هیچ
شوینیک ديار نه بwoo.

• • •

Senere den ettermiddagen kom Ørn tilbake. Hun ba om nålen for å feste noen fjær som hadde løsnet på turen. Høne lette i skapet. Hun lette på kjøkkenet. Hun lette på gårdsplassen. Men nålen var ikke å se noen steder.

مريشك له ههلو پارايهوه: "تهنيا رۆزىك ده رفهتم بدهي. ئەوکات
ده توانى بالله كانت چاك بکەيەوه و دووباره خواردن به دهست
بىنېت." "تهنيا يەك رۆزى دىكە." ههلو گوتى: "ئەگەر ده رزىيەكە
نه دۆزىيەوه دەبى يەكىك لە جوچكە كانتم بدهيەي لە باشى
دەرزىيەكە."

...

"Gi meg bare en dag", bønnfalt Høne Ørn. "Så
kan du reparere vingen din og finne mat igjen."
"Bare én dag til", sa Ørn. "Finner du ikke nålen
må du gi meg en av kyllingene dine som
betaling."

کاتی رُوژی دواتر هه لُو هاته وه، مريشك خه ريك بوو خوّله کهی ليک
دهدا و بو ده رزبيه که ده گه را، به لام هيچي نه دوزيبيه وه، بو يه هه لُو
زور به تيزي به ره و خواره وه هيشرشى هينناو جوچكه يه کي فراند و له
كيلگه که دوور که وته وه. ئيدي هه تا هه لُو ده هاته وه، ده بىنى که
مريشك خه ريکي ليکدانى خوّله که يه و بو ده رزبيه که ده گه رى.

...

Da Ørn kom igjen dagen etter, så hun Høne som
rotet i sanden, men ingen nål. Så Ørn stupte
lynraskt ned, fanget en av kyllingene og dro av
gårde med den. Siden den gang ser Ørn alltid at
Høne roter i sanden etter nålen når hun dukker
opp.

کاتن سیبەری بالله کانی هەلۆ له سەر زەوی دەبىنرى، مريشك
جوچەلە کانی ئاگادار دەکاتەوه: "لە حەوشەكە دوور كەونەوه"،
ئەوانىش دەلپىن: "ئىمە گەمژە نىن و هەلدىپىن."

...

Når Ørns vinge kaster sin skygge på bakken,
varsler Høne kyllingene sine: "Kom dere vekk fra
den åpne plassen." Og de svarer: "Vi er ikke
dumme. Vi skal løpe."



Barnebøker for Norge

barneboker.no

مريشك و ههلو

Høne og Ørn

Skrevet av: Ann Nduku

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreforsidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](#).